

Franck Michelin, Université Teikyô, département d'Économie internationale

### **Ma mission : tisser le temps**

J'ai l'honneur et le plaisir de répondre à l'invitation de Monsieur Setô Sumihiko, président la section japonaise de la Renaissance française, pour présenter mes activités.

J'espère que vous allez tous bien. Des proches qui vivent en France m'ont raconté que, alors que l'état d'urgence venait d'y être levé, des voisins leur ont offert un bouquet composé de fleurs de leur jardin au parfum délicat. Je me suis dit que, malgré cette crise terrible qui nous frappe, nous restons des êtres humains.

Mon travail consiste à enseigner, dans une université japonaise, l'histoire du Japon et de l'Asie, ainsi qu'à faire de la recherche dans ce domaine. Il y a quelques années, j'ai regardé l'adaptation cinématographique du roman de Miura Shion, *Fune o amu*. J'ai été fasciné par cette histoire qui raconte le travail discret, méticuleux et obstiné de confection d'un dictionnaire de langue japonaise, le *Daidokai*, par deux éditeurs interprétés par les remarquables acteurs Katô Gô et Matsuda Ryûhei. J'ai alors songé que mon labeur ressemblait au leur.

Celui-ci prend en effet place dans l'ombre, au milieu des livres et des archives. La mission d'un historien consiste à « tisser le temps ».

Les documents que je lis sont écrits dans une langue quelque peu archaïque, écrite en caractères chinois anciens et en *katakana*. Lire ces documents qui témoignent du passage du temps constitue sans doute l'un des plaisirs que prodiguent ce travail. Sans limiter mon champ d'action au Japon, je m'efforce de collecter des documents dans différents pays, de les analyser, les mettre en série, et ainsi de retracer le fil du temps à travers les événements dont ils témoignent.

Ce travail de fourmi effectué, reste celui de sa diffusion en direction d'un public composé de spécialistes et d'amateurs au travers d'ouvrages, d'articles, d'interventions dans des colloques, de conférences, de conseils donnés à des réalisateurs de films documentaires. Pour ce qui est de mon travail d'enseignant, il s'adresse à des étudiants du Japon et du monde dans le cadre de cours que je donne, tant en japonais qu'en anglais. À cause du COVID 19, je suis amené aujourd'hui à donner mes cours à distance, notamment en les enregistrant et en les diffusant sur des plateformes internet.

Je cherche à placer mon activité dans un cadre plus large que celui de l'université. J'interviens également de temps en temps dans des émissions de la station de radio publique française France Culture, ainsi que dans plusieurs chaînes de télévision japonaise. J'essaie également de contribuer à l'envoi d'étudiants japonais en France, notamment en tant que membre du jury des bourses du gouvernement français. Il m'arrive parfois de toucher à l'éducation

continue dans le cadre de cours donnés notamment à Tôyô Bunko, institution de recherche sur l'Asie fondée en 1924 dans l'arrondissement de Bunkyô où je réside. J'y ai notamment organisé une suite de conférences sur l'histoire de l'Océan Pacifique.

Je compte continuer, à l'avenir, d'apporter quotidiennement ma pierre à l'édification de relations fructueuses et pacifiques entre le Japon et la France. Je vous remercie à l'avance de votre soutien et de votre indulgence.

<https://www.franckmichelin.com>

## 私の活動・時を編む仕事

この度、ルネッサンス・フランセーズ日本代表部会長、瀬藤澄彦先生よりご依頼いただき私の活動について書かせていただきました。

みなさまこんにちは。いかがお過ごしでしょうか。非常事態宣言の解除されたフランスでは、庭先に咲いた香りの良い草花を摘んでリボンをかけて花束にしたものを、ご近所の方が届けてくださった。そんな話をフランスに住む家族から聞きました。心が潤う話でした。

さて、私の活動ですが、日本の大学において、主に日本を中心にした近現代のアジア史の研究と教育をしております。数年前に、作家の三浦しをんさん原作の映画「舟を編む」を鑑賞しましたが、国語辞典の『大渡海』を何年もかけて地道に根気よく編纂していく物語の中で、加藤剛さん、松田龍平さんの「用例採集」の場面も、辞書を作る人間の姿としてとても印象的で、私の仕事に少し似ているような気がしました。

私の仕事は、決して華やかなものではありません。なぞらえていうならば歴史研究は「時を編む」のようなものです。日本語については、旧漢字カタカナ混じり文献や資料を読み込むことが多いので、日本

の旧字は特に知っている方かもしれませんが、これも時代の変遷を学ぶ一部なので楽しいことです。また歴史の第一資料を色々な国で、できる限り探し、読み込んで分析し、時代の出来事を精査して繋げる。

それを繰り返して、本として出版、また記事、講演などで発表、歴史に関するドキュメンタリー作品の制作に参加することもあります。教育では、日本の学生、他国から日本に学びにやってきた大学生に、日本語で講義をする歴史授業と英語で講義をする歴史授業をそれぞれ担当しています。コロナウイルスの影響で、今は遠隔授業と言って、授業講義を日本語と英語で録音し、学生に配信することも行っています。

他には時々、学生以外の皆様に向けて 1924 年に設立された東洋研究センターで文京区にあります東洋文庫にて企画展とタイアップし太平洋の歴史などの連続講座を日本語で開きました。

また日本やアジアの時事問題について、France Culture というフランス国営ラジオや、日本のテレビにも主に生放送で出演しお話しさせていただいたり、またフランス政府給費留学生として、日本の学生さんをフランスに送り出すために面接官を数年担当いたしており

ます。

また、これからも日仏を含めた各国の相互理解と平和構築のため、微力ながらコツコツと努力をしていくつもりです。どうぞよろしく  
お願いいたします。末筆になりましたが、みなさまが健やかに過ごさ  
れ、集うことができることを、心より願っております。

<https://www.franckmichelin.com>